

2001-0/с

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**Чернівецьким національним університетом
імені Юрія Федьковича
(Україна)**

та

**Сучавським університетом
«Штефан Чел Маре»
(Румунія)**

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ ЧЕРНІВЕЦЬКИМ ТА СУЧАВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТАМИ

Метою нової угоди між Чернівецьким та Сучавським університетами є продовження міжвузівського співробітництва, яке передбачає обмін досвідом по організації навчальної та наукової роботи, сприяння у підготовці кадрів, обмін студентами, викладачами та науковцями на безвалютній основі.

Університети вважають, що реалізація цієї угоди буде їх посильним вкладом у подальший розвиток дружніх відносин між народами України і Румунії, Чернівецького та Сучавського регіонів.

Сторони домовились:

1. Здійснювати обмін викладачами та науковими співробітниками для читання короткочасних курсів лекцій і наукового стажування.
2. Проводити обмін студентами для здійснення часткового та повного видів навчання та практики відповідно до навчальних планів сторін, а також для післядипломної спеціалізації.
3. Обмінюватись учбово-методичною літературою, науковою інформацією і відповідними науковими матеріалами та обладнанням.
4. Здійснювати в окремих галузях науки дослідження, публікації їх результатів.
5. Взаємно сприяти у підготовці кандидатів і докторів наук.
6. Взаємно запрошувати викладачів, наукових співробітників, аспірантів та студентів на симпозиуми та наукові конференції.
7. Здійснювати обмін колективами художньої самодіяльності, спортивними командами, групами співробітників та студентів.
8. Конкретні робочі програми готуються зацікавленими факультетами або кафедрами і затверджуються керівництвом обох університетів.
9. Здійснювати обмін делегаціями для уточнення робочих програм та підведення підсумків співробітництва (не рідше одного разу в 2 роки).
10. Обмін здійснювати на без валютній основі, а квоту обміну на кожний поточний рік визначати за взаємною домовленістю.
11. Приймаючі сторони забезпечують співробітників та студентів безкоштовним

житлом, медичним обслуговуванням (при наявності страхового полісу), культурною програмою. Викладачі, співробітники та студенти Сучавського університету забезпечуються грошовим утриманням відповідно до норм добових витрат на відрядження передбачених для громадян України. Викладачі та студенти ЧНУ отримують відповідне фінансове забезпечення на час їх перебування в Сучаві.

Транспортування співробітників та студентів до Чернівців і Сучави забезпечують направляючі сторони.

12. Ця угода румунською та українською мовами набирає чинності після затвердження її ідентичних текстів - Вченою радою та Сенатом відповідно Чернівецького і Сучавського університетів.

Угоду підписали:

Від Чернівецького університету





ректор, проф. Микола Ткач

Дата 16 листопада 2001 р.

Від Сучавського університету





ректор, проф. Емануел Діаконеску

Дата 16 листопада 2001 р.

М. Сучава

Acord de colaborare

între

**Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
(România)**

și

**Universitatea Națională "Iuri Fedkovici"
din Cernăuți
(Ucraina)**

PROTOCOL

DE COLABORARE

ÎNTRE UNIVERSITĂȚILE DIN SUCEAVA ȘI CERNĂUȚI

Scopul noului acord dintre universitățile din Suceava și Cernăuți este prelungirea programului de colaborare dintre universități, care prevede schimburi reciproce privind organizarea procesului de învățământ și a activității de cercetare științifică, în vederea pregătirii și ridicării calificării științifico-didactice a cadrelor, schimburi de studenți, cadre didactice și colaboratori științifici, pe bază nevalutară.

Universitățile consideră că realizarea acestui acord va constitui un aport eficace în dezvoltarea relațiilor de prietenie dintre popoarele României și Ucrainei, regiunilor Suceava și Cernăuți.

Părțile au convenit asupra următoarelor obiective:

1. Realizarea unor schimburi de cadre didactice și de cercetători științifici pentru predarea cursurilor și pentru realizarea unor stagii de cercetare științifică;
2. Realizarea unor schimburi de studenți pentru efectuarea unor module parțiale sau integrale de studii și practică în concordanță cu planul de învățământ, al celor două universități precum și pentru specializări post-universitare;
3. Realizarea unor schimburi de literatură metodico-științifică, de informații științifice, precum și de materiale și aparatură pentru cercetare precum și facilitarea accesului la acestea;
4. Realizarea unor cercetări științifice comune în diverse domenii și publicarea rezultatelor lor;
5. Înselnirea pregătirii în comun a candidaților și a doctorilor în științe;
6. Invitarea reciprocă a profesorilor, cercetătorilor științifici, aspiranților, doctoranzilor și studenților la simpozioane și conferințe științifice;
7. Realizarea unor schimburi colective artistice, echipe sportive, personal și studenți;
8. Programele concrete de lucru vor fi pregătite de facultățile și catedrele cointeresate și aprobate de conducerea ambelor universități;

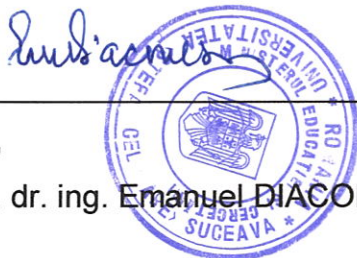
9. Realizarea unor schimburi de delegații pentru stabilirea programelor de lucru, evaluarea periodică și pentru îmbunătățirea colaborării (nu mai târziu decât o dată la 2 ani);
10. Schimburile se vor realiza pe bază nevalutară, iar programul concret al lor se va stabili de comun acord anual;
11. Părțile care primesc asigură personalului și studenților cazare gratuită, asistență medicală conform asigurării medicale, program cultural. Profesorii, personalul și studenții universității din Suceava beneficiază de susținerea financiară conform cheltuielilor zilnice de deplasare prevăzute pentru cetățenii Ucrainei. Profesorii și studenții universității din Cernăuți vor primi o susținere financiară corespunzătoare pentru perioada aflării în Suceava.

Transportul cadrelor didactice, al colaboratorilor și al studenților la Cernăuți și la Suceava va fi asigurat de partea care trimite;

12. Prezentul protocol, redactat în limbile română și ucraineană, intră în vigoare după aprobarea celor două redactări identice, de către Senatul și Consiliul Științific al Universității din Suceava, și respectiv al Universității din Cernăuți.

Acordul semnează:

Din partea Universității din Suceava

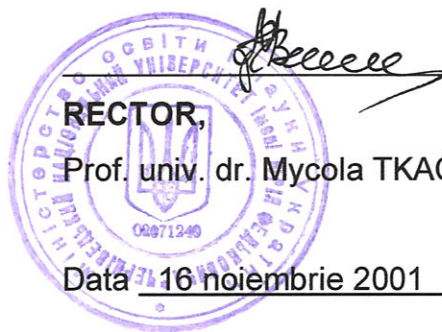


RECTOR,

Prof. univ. dr. ing. Emanuel DIACONESCU

Data 16 noiembrie 2001

Din partea Universității din Cernăuți



RECTOR,

Prof. univ. dr. Mykola TKACH

Data 16 noiembrie 2001

or. Suceava